Pyeri jurgâleijee!

Takkâ ko puádáh fáárun árvuštâllâđ maašinjurgâlus. Tuu kommentij já tiivoodmij vuáđuld mij pastep pyerediđ analysaattor já maašinjurgâlemohjelm.

Čuávusin láá kyehti pajekiel teevstâ sehe toi maašinjurgâlus anarâškielân. Tivo kuohtuid mašináin jurgâlum teevstâid já maacât projektân majemustáá 29.8. ovdil koskâpeeivi. (Almoot, jis tarbâšah laseääigi.)

Juurdân lii, et maašinjurgâlusâst šadda šiev anarâškielâ. Kiddii huámmášume čuávuvâš pargovuovvijd:

a) Maašinjurgâlus njuálguluuhâm:

* Anarâškiel tekstâ lii “ortografisávt” oornigist (Huám.: maašin ij feilii ortografiast ige toovâ časkemfeeilâid, nuuvt et máhđulâš feilâ lii analysaattorist.)
* Anarâškiel säänih sojeh olmânáál.
* Hämiääših láá anarâškielâ vyevi mield: om. koskâmeerhah láá sajestis.
* Sänivaljiimeh láá oornigist.
* Ettâmvyevih láá anarâškielâ mield.

b) Njuálguluhhum versio verdidem pajekielâlii teekstân.

Njuálguluuhâm ohtâvuođâst (= ton ääigi teikâ ton maŋa) verdid jieijâd tivvoom teevstâ vala pajekiel vuolgâteekstân. Árvuštâl loopâst:

* Lii-uv merhâšume siämmáš anarâškiel teevstâst ko vuolgâteevstâst-uv?
* Kogopeht halijdah jurgâliđ rijjâbeht – tot še lii loválâš, jis äšši já puátukielâ nuuvt vaattâv.
* Pääcih-uv ain sajeh, maid halijdah vala tivvoođ?

c) Tuu jurgâlemfeerim maašinjurgâlmij tivomist – rijjâ sääni

d) Pälkki

Jis jieh poorgâ taan pargo jieijâd pargoääigi. taan pargoost uážžu sierâ máávsu projektist. (Ilmar, eromâšávt tunjin.)

Takkâ ohtsâšpargoost!

Trond, Lene, Márjá-Liisá

**MAŠINÁIN JURGÂLUM TEEVSTAH**

**TEKSTÂ 1 pajekiel originaal**

**Sámediggi sávvá stáhta bušeahtas ruđa sámi turismii ja politihkalaš doaimmaide (**[**www.yle.fi/sapmi**](http://www.yle.fi/sapmi)**)**

Boahtte jagi stáhta bušeahta válmmaštallan lea álgán. Sámediggi sávvá lasi ruđa earet eará politihkalaš doaimmaide ja sámi turismma kriteraid válmmaštallamii.

Suoma stáhta ruhtadoalloministeriija lea plánegoahtán bušeahta jahkái 2017. Suoma Sámedikki ruhtadeapmi boahtá maid dán stáhta bušeahtas.

Sámedikki hálddahushoavda Pia Ruotsala muitala, ahte Sámedikkis lea vejolaččat boahtimen bistevaš prošeavttaid filbma-, musihkka-, ja mánáidguovddážiid lassin ođđa prošeakta, masa sii leat sávvan ruđa.

* Mii leat ohcan sámi turismma ovddideapmái ruđa. Prošeavttas livčče ulbmilin sámi turismma kriteraid válmmaštallat, lohká Ruotsala.

Dán jagi Sámediggi prioriserii davviriikalaš sámesoahpamuša ja sámegielaid ealáskahttima.

Hálddahushoavda Pia Ruotsala muitala, ahte boahtte jagi giellaealáskahttima lassin Sámediggi priorisere earet eará politihkalaš doaimmaid ja sámi ealáhusaid.

Sámediggi lea evttohan ruhtadoalloministeriijai bákkolaš goluid lassin lasáhusaid daidda doaimmaide.

– Mii leat sávvan lasáhusa min politihkalaš doaimmaid várás, masa mii evttoheimmet 80 000 euro lasáhusa. Dieđusge leat maiddái sávvan lasáhusa Giellagáldu-prošeavtta, sámi ealáhusaid ja eanangeavaheami, dieđiheami, ja sámi parlamenttalaš ráđi ja riikkaidgaskasaš doaimmaid ovddideami várás, muitala Ruotsala.

Dán jagi prioritehta, davviriikalaš sámesoahpamuš dahje -konvenšuvdna, boahtá leat dehálaš áššiid joavkkus maiddái jagis 2017.

– Sihkkarit dat boahtá leat maiddái boahtte jagi prioritehtain, vuoigatvuođaministeriija lea addán dasa jahkásaččat ruhtadeame. Jus bures manná, nu lea ulbmilin geargat sámesoahpamušain álgojagis.

Dán jagi Sámedikki bušeahtta, mii mearriduvvui 2015, lea leamašan badjel 3,4 miljon euro. Das beannot miljovnna lea mannan kulturguovddáš Sajosa goluide.

Dál Suoma ekonomalaš dilli lea hedjonan. Hálddahushoavda Pia Ruotsala lohká, ahte Suoma ekonomalaš dilli váikkuha Sámediggái.

– Suoma ekonomalaš dilli lea juo váikkuhan Sámediggái; dán jagi bušeahtta lei 200 000 euro unnit go ovdal. Lea hui heajos ášši, jus dat vel geahppána. Bušeahttadilli lea dakkár, mii váikkuha olu dasa, man beaktilit mii bastit dáppe doaibmat, dadjá Ruotsala.

Sámediggi lea sávvan boahtte jahkái oktiibuot sullii 300 000 euro lasi, mii oaivvildivččii dan, ahte Sámediggi vuordá measta 4 miljon euro boahtte jahkái.

**TEKSTÂ 1: Anarâškiel maašinjurgâlus**

**Sämitigge tuáivu staatâ budjetist ruuđâ säämi turismân já poolitlâš toimáid**

Puáttee ive staatâ budjet valmâštâllâm lii álgám. Sämitigge tuáivu lase ruuđâ iärrás lasseen poolitlâš toimáid já säämi tuurism kriterij valmâštâlmân.

Suomâ staatâ ruttâtoimâohtâdâhministeriö lii vuávááškuáttám budjet ihán 2017. Suomâ Sämitige ruttâdem puátá meid ~~taan~~ staatâ budjetist.

Sämitige haldâttâhhovdâ Pia Ruotsala muštâl, et Sämitiggeest lii máhđulávt älgimin pištevâš projektij - filmâ-, muusik- já párnáikuávdái - lasseen uđđâ proojeekt, já sij láá tuáivum ruuđâ tađe várás.

* Mij lep uuccâm säämi tuurism oovdedmân ruuđâ. Projektist ličij ulmen valmâštâllâđ säämi tuurism kriterijd, iätá Ruotsala.

Taan ive Sämitigge prioristij taveriijkâlâš säämisopâmuš já sämikielâi iäláskittem.

Haldâttâhhovdâ Pia Ruotsala muštâl, et puáttee ive kielâiäláskittem lasseen Sämitigge priorist iärrás lasseen poolitlâš tooimâid já säämi iäláttâsvuovijd.

Sämitigge lii iävtuttâm ruttâtoimâohtâdâhministeriön págulâš koloi lasseen lasattâsâid tooid toimáid.

– Mij lep tuáivum poolitlâš tooimâi várás 80 000 euro lasattâs. Tiäđust-uv lep meiddei tuáivum lasattâs Kielâkäldee-proojeekt, säämi iäláttâsvuovij já eennâmkevttim, tieđettem já säämi parlament rääđi já almugijkoskâsij tooimâi ovdedem várás, muštâl Ruotsala.

Taan ive prioriteet, taveriijkâlâš säämisopâmuš teikkâ -konventio, šadda leđe tehálâš aašij juávhust meiddei ive 2017.

* Vissásávt tot šadda leđe meiddei puáttee ive prioriteetijn. Riehtiministeriö lii adelâm toos ihásávt ruttâdem. Jis pyereest mana, te lii ulmen kiergâniđ säämisopâmuššáin algâivveest.

Taan ive Sämitige budjet, mii meridui 2015, lii lamaš paijeel 3,4 miljovn eurod. Tast pelnub miljovn lii moonnâm kulttuurkuávdáš Saijoos koloid.

Tääl Suomâ ekonomisâš tile lii hiäjusmâm. Haldâttâhhovdâ Pia Ruotsala iätá, et Suomâ ekonomisâš tile vaaikut Sämitiigán.

– Suomâ ekonomisâš tile lii jo vaikuttâm Sämitiigán: taan ive budjet lâi 200 000 eurod ucceeb ko ovdil. Lii uáli hyenes äšši, jis tot val kiäppán. Budjettile lii taggaar, mii vaaikut ennuv toos, mon pehtilávt mij pastep tääbbin toimâđ, iätá Ruotsala.

Sämitigge lii tuáivum puáttee ihán ohtsis suulân 300 000 eurod lase, mii uáivildičij tom, et Sämitigge vuárdá mestâ 4 miljovn eurod puáttee ihán.

**TEKSTÂ 2: Pajekiel originaal**

**Ođđa girkohearrá válljejuvvo dan maŋŋá go Ohcejoga searvegotti ruhtadilli lea čielggaduvvon** (www.yle.fi/sapmi)

Ohcejoga girkohearrá Arto Seppänen lea báhcimin ealáhahkii. Oulu bismágotti bismágoddedekána Kari Ruotsalainen muitala, ahte sii sávvet, ahte virgái ozašii olmmoš, geas livččii jo ovddežis sámegieladáidu.

Ohcejoga girkohearrá Arto Seppänen lea luomus 3.8.2016-31.1.2017, man maŋŋá son báhcá ealáhahkii. Girkohearrá virgesadjásažžan hálddahuslaš áššiin doaibmá Jouko Lepistö. Searvegotti girkolaš doaimmain vástida pástor Waltteri Hämäläinen 15.8. rájes ođđajagimánu lohppii.

Oulu bismágotti bismágoddedekána Kari Ruotsalainen muitala, ahte vuos fertejit oažžut virggálaš dieđu das, ahte virggis leahkki olmmoš lea báhcimin ealáhahkii. Dalle sáhttá ášši bidjat johtui. – Mii leat cuoŋománus ožžon virggálaš dieđu das, ahte Arto Seppänen báhcá ealáhahkii.

Ášši leat gieđahallagoahtán duopmokapihttalis dieđu oažžuma maŋŋá. Dan maŋŋá duopmokapihttal lea bivdán Ohcejoga searvegottis cealkámuša virggi deavdimis. Cealkámušas Ohcejoga searvegoddi gieđahallá, sáhttágo virggi obalohkái bidjat ohcanláhkai, makkár válgavuohki geavahuvvo ja leatgo virgái erenomáš gáibádusat.

* Mii leat ožžon Ohcejoga searvegottis cealkámuša geassemánu loahpas. Dán seamma oktavuođas jerrojuvvui maiddái dat, mo Ohcejoga searvegoddi lea jurddašan dásset iežas ruhtadili dán jagi áigge ja maid guhkkit áigodagas.

**"Ruhtadili ferte vuos čielggadit"**

Ohcejoga searvegotti ruhtadilli lea oalle čavgat ja searvegoddi leage dáhtton, ahte ruhtadeapmi dorvvastuvvo bissovaš ruhtademiin girkoráđđehusa bušeahtas.

* Dán ruhtadili ferte vuos čielggadit, ovdalgo virggi sáhttá bidjat ohcanláhkai.

Bismágoddedekána Kari Ruotsalainen máinnaša, ahte sii hálidivčče doibmii olbmo, guhte máhtášii dikšut áššiid seamma bures go Arto Seppänen.

* Okta guovddášášši lea dieđus sámegiela dáidu ja dat ráddje ohcciid meari. Mii sávašeimmet, ahte virgái ozašii olmmoš, geas livččii jo ovddežis sámegieladáidu.

Arto Seppänen ii ieš dohkket nissonbáhpaid. Kari Ruotsalainen goit lohká, ahte go ohcat virgái olbmo, de sohkabealli ii sáhte leat okta gáibádusain.

* Mii ohcat dohko báhpa, dalle ii sáhte doarjut nisson- dahje almmáiolbmuid.
* Duopmokapihttalis lea álot vuođđojurddan dat, ahte nisson- ja almmáiolbmuin buohkain leat seammalágan vejolašvuođat beassat virgái. Ja girkohearrá virgihan lea dakkár, ahte das girkohearrá ferte sáhttit ovttasbargat sihke nisson- ja almmáiolmmošbáhpaiguin.

**TEKSTÂ 2: Anarâškiel maašinjurgâlus**

**Uđđâ kirkkohiärrá väljejuvvoo ton maŋa ko Ucjuuvâ servikode ruttâtile lii selvâttum**

Ucjuuvâ kirkkohiärrá Arto Seppänen lii päcimin iäláttâhân. Oulu pispekode pispekoddedeekaan Kari Ruotsalainen muštâl, et sij tuáivuh, et viirgán usâččij olmooš, kiäst ličij jo ovddist sämikielâtáiđu.

Ucjuuvâ kirkkohiärrá Arto Seppänen lii luámust 3.8.2016-31.1.2017, mon maŋa sun páácá iäláttâhân. Kirkkohiärá virgesajasâžžân haldâttâhlâš aašijn tuáimá Jouko Lepistö. Servikode kirholâš tooimâin västid pastor Waltteri Hämäläinen 15.8. rääjist uđđâivemáánu loopân.

Oulu pispekode pispekoddedeekaan Kari Ruotsalainen muštâl, et vistig sij ferttejeh uážžuđ virgálâš tiäđu tast, et virgeest leijee olmooš lii päcimin iäláttâhân. Talle puáhtá ääši pieijâđ joton. – Mij lep cuáŋuimáánust uážžum virgálâš tiäđu tast, et Arto Seppänen páácá iäláttâhân.

Ääši lep kieđâvušškuáttám tuámukapitulist tiäđu uážžum maŋa. Ton maŋa tuámukapitul lii pivdám Ucjuuvâ servikoddeest ciälkkámuš virge tevdimist. Ciälkkámušâst Ucjuuvâ servikodde kieđâvuš, puáhtá-uv virge ollágin pieijâđ uuccâmnáál, maggaar vaaljâvyehi kiävttoo já láá-uv viirgán eromâš vátámâšah.

* Mij lep uážžum Ucjuuvâ servikoddeest ciälkkámuš kesimáánu loopâst. Taan siämmáá ohtâvuođâst koijâdui meiddei toh, maht Ucjuuvâ servikodde lii jurdâččâm tassiđ jieijâs ruttâtile taan ive ääigi já meid kuhheeb äigitavâláin.

**"Ruttâtile ferttee vistig selvâttiđ"**

Ucjuuvâ servikode ruttâtile lii uáli čovgâd já servikodde lii-uv táttum, et ruttâdem turvâstuvvoo pisovâš ruttâdmáin kirkkohaldâttuv budjetist.

– Taam ruttâtile ferttee vistig selvâttiđ, ovdilgo virge puáhtá pieijâđ uuccâmnáál.

Pispekoddedeekaan Kari Ruotsalainen maainâš, et sij halijdiččii tooimân ulmuu, kote mátáččij hoittáđ aašijd siämmáá pyereest ko Arto Seppänen.

– Ohtâ kuávdášäšši lii tiäđust-uv sämikielâ táiđu já tot räijee occee mere. Mij tuáivuččijm, et viirgán usâččij olmooš, kiäst ličij jo ovddist sämikielâtáiđu.

Arto Seppänen ij jieš tuhhit nissoonpaapâid. Kari Ruotsalainen kuittâg iätá, et ko olmooš occoo viirgán, te suhâpeeli ij pyevti leđe ohtâ vátámâšâin.

– Mij uuccâp toho paapâ, talle ij pyevti tuárjuđ nisonijd teikkâ almaid. Tuámukapitulist lii eivi vuáđujuurdân tot, et nissoon- já almaiulmuin puohâin láá siämmáálágán máhđulâšvuođah peessâđ viirgán. Já kirkkohiärá virgehân lii taggaar, et tast kirkkohiärrá ferttee pyehtiđ oovtâst porgâđ sehe nissoon- já almaipapâiguin.

Kommenteh:

* Motomij soojij jo originalijn lâi hyeneeht hämmejum celkkuuh, maid koolgâi tivvoođ jurgâlusân vâi tast šodâččij šiev tekstâ.
  + Ovdâmerkkâ 1 (tekstâ 1): “…Sámedikkis lea vejolaččat boahtimen bistevaš prošeavttaid filbma-, musihkka-, ja mánáidguovddážiid lassin ođđa prošeakta…” *bistevaš* *prošeavttaid* maŋa čuávu attributrááhtus *filbma-, musihkka-, já mánáidguovddážiid*, mut tot ij lah merkkejum olmânáál teekstân. Nuuvtpa jurgâlusân láá lasettum juurdâviijveh: *pistevâš projektij – filmâ-, muusik- já párnáikuávdái – lasseen…* (Listoost lii meiddei čuogâstâhfeilâ: listo majemuu já nubben majemuu jeessân kooskân ij kuulâ čuogâstâh, tondiet ko táássáš anarâškielâ lii čuávvum suomâkielâ koskâmerkkânjuolgâdusâid.)
  + Ovdâmerkkâ 2 (tekstâ 1): “Suoma Sámedikki ruhtadeapmi boahtá maid dán stáhta bušeahtas.” *dán* *stáhtá* tiädut, et tot ij lah monnân eres staatâ budjet, mast Suomâ Sämitige ruuđah puátih. Oro kuittâg lemin, et orginal čällee ij uávildâm taam návt. Nuuvtpa jurgâlusâst mun meridim kyeđđiđ sääni *taan* meddâl.
  + Ovdâmerkkâ 3 (tekstâ 1): “Prošeavttas livčče ulbmilin sámi turismma kriteraid válmmaštallat…” Omâs sänioornig, jurgâlusân tiivvum P*rojektist ličij ulmen valmâštâllâđ säämi tuurism kriterijd*.
  + Ovdâmerkkâ 4 (tekstâ 1): “Mii leat sávvan lasáhusa min politihkalaš doaimmaid várás, masa mii evttoheimmet 80 000 euro lasáhusa.” Tuáŋgis kielâ, já veikkâ tot lii nabdemist njuolgist tánávt ulmuu njäälmist, te liijká uđâsteekstân kolgâččij čäälliđ ääši ige saanijd. Jurgâlusân lii tiivvum *Mij lep tuáivum poolitlâš tooimâi várás 80 000 euro lasattâs*.
* Sujâttemfeeilah iä lam ennuv, mut muáddi kuittâg
  + 4-st. nomineh, aktiohäämih (valmâštâlâm -> valmâštâllâm)
  + 4-st. nomineh, infinitiv (valmâštâlâđ)
  + Maašin ij valagin määti iäruttiđ tavekielâ maaŋgâlovo gen/akk-häämist, et kuábáš anarâškielân kolgâččij šoddâđ.
  + *tot* illativist: *toos*
  + 4-st. nomineh, ml. illativ, â-maadâ: *sopâmušâin* 🡪 *sopâmuššáin*
  + –em- loppâsiih aktiohäämih (*ruttâdem*)
  + *Sajos : Saijoos*
  + “čavgat” lii teevstâst noomin ige verbâ, nuuvtpa *čovgâd* (ij *čovgiđ*) lii olmânáál.
* Sänivaljiimeh
  + *eereeb iärrás* lii anarâškielân pyereeb *iärrás lasseen* (teikkâ ko ulmuin saahâ, *iärásij lasseen*)
  + “lohkát” lii ain *luuhâđ*, veikkâ kalga leđe *ettâđ*
  + *tuuriism, pooliitlâš* 🡪 *tuurism, poolitlâš*
  + *iälálmâš 🡪 iäláttâsvyehi*
  + *säämisopâmuš teikkâ –sopâmuš* lii hitruus jurgâlus. Mun tiivvum nuuvt, et “konvenšuvnna” lii *konventio*.
  + “boahtit” maŋgii pyerebeht *šoddâđ*, ij *puáttiđ* (suijâ lii meid originalist, ušom)
  + *hiäjuniđ 🡪 hiäjusmiđ*
  + *ekonomâlâš -> ekonomisâš*
  + *“*vuos*”: vist 🡪 vistig*
  + *tuámupittá-*sääni mun jiem tuubdâ, tiivvum *tuámukapitul*
  + “obalohkái”: *ubâlohán 🡪 ollágin*
  + “áigodat”: Mun jiem tuubdâ sääni *áigádâh*, jurgâlim *äigitaavvâl* (eres täävih meid máhđuliih, ušom)
  + “seámma buris” 🡪 *siämmáá pyereest*
  + “dieđus” 🡪 *tiäđust-uv*
* Celkkuurááhtus
  + *(lep tuáivum) 80 000 eurod lasattâs 🡪 80 000 euro lasattâs* (tondiet ko lohosääni lii táágubeht genetivist, já nuuvtpa *euro* lii meiddei). Nubbe muulsâiähtu lii čäälliđ *(lep tuáivum) 80 000 eurod lase* (táágubeht lohosääni lii akkusativist